

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií

POSUDEK VEDOUCÍHO / Oponenta BAKALÁŘSKÉ PRÁCE¹

Jméno a příjmení autora	YEKATERINA YEVSYUKOVÁ
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	PŘEKLADY GOGOLOVA REVIZORA DO ČEŠTINY
Vedoucí / oponent BP	PHDR. ZUZANA HAJÍČKOVÁ

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

Osobní zaujetí tématem	vysoké	průměrné	malé	neuspokojivé
	X			
Splnění cíle a zadání BP	úplné	z větší části	částečné	nedostatečné
	X			
Výběr literatury	bez výhrad	vyhovující	neúplný	nedostatečný
	X			
Teoretické zpracování tématu	výborné	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
	X			
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká	uspokojivá	nesamostatná	kompilát
		X		
Struktura BP	logická	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
	X			
Jazyková úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	nedostatečná
	X			
Stylová úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	neodpovídající
	X			
Inspirativnost BP	vysoká	uspokojivá	nižší	nepatrná
		X		
Formální stránka BP	výborná	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující
		X		

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká	uspokojivá	nižší	žádná
	X			
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené	nízké	žádné
		X		

Do příslušného rámečku vepište X.

¹ Nehodící škrtněte.

Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího /oponenta BP (podle uvážení):

Autorka bakalářské práce srovnává dva vybrané české překlady Gogolovy hry *Revizor*, a sice od B. Mathesia z r. 1941 a od K. Miloty z r. 1986. Ty porovnává co do vhodnosti jejich překladu s ohledem na soudobého čtenáře a diváka a s ohledem na věrnost předloze. Uvádí kontext vzniku originálu a jednotlivých překladů.

Vyzdvihla bych kvalitní teoretickou část práce věnující se teorii překladu včetně přístupu k dramatickému textu, dále uvedení stručného a výstižného přehledu Gogolova života a zařazení vybrané hry do jeho tvorby a stejně tak i stručného a výstižného přehledu života a stylu překládání B. Mathesia a K. Miloty. Pozitivně hodnotím přehled dosavadních divadelních adaptací *Revizora* na ruských i českých jevištích, sahající až po současnost, a rovněž i filmových ztvárnění.

Praktická část zaměřená na lexikální analýzu (překlad vlastních jmen, reálií, frazeologismů, oslovení a deminutiv) je též zdařilá. Jejím cílem bylo najít shody a rozdíly mezi oběma překlady a stanovit zdařilejší varianty, což autorka práce splnila.

V práci však chybí kapitola zabývající se dřívějšími analýzami překladů *Revizora* do češtiny, jež však autorka práce v seznamu literatury uvádí (tj. analýzy Tereza Czabeové a Jelizavety Dvořákové – viz Sekundární literatura, s. 55). Autorka by měla stručně shrnout, co přesně bylo v těchto pracích analyzováno, k jakým se dospělo závěrům – a v čem se právě tato bakalářská práce od předchozích analýz odlišuje.

Po formální stránce je práce velmi pěkná. Rozsah primární a sekundární literatury je odpovídající. Vytknout mohu jen detaily – poznámky pod čarou a bibliografické údaje v seznamu literatury vždy zakončujeme tečkou. Nová kapitola by měla začínat na nové stránce pro lepší orientaci v textu. Literatura uvedená v seznamu by měla být též citována v těle textu (viz všechny tři položky v podkapitole Sekundární literatura, s. 55).

Práci doporučuji k obhajobě.

Otázky a doporučení k obhajobě BP:

1. V čem se daná analýza vybraných překladů odlišuje od analýz T. Czabeové a J. Dvořákové, uvedených v seznamu sekundární literatury (s. 55), co přináší nového?
2. Který z obou překladů považujete za zdařilejší s ohledem na dobové publikum, a proč?

Klasifikace: **v ý b o r n ě a ž v e l m i d o b ř e**

Doporučení pro event. přepracování:-----

V Praze, dne 24. 8. 2015.

PhDr. Zuzana Hajíčková
Podpis vedoucího /oponenta BP
Ústav bohemistických studií FF UK
Pracoviště vedoucího /oponenta BP